

Skyrda: An Envoy of Chinese-Ukrainian Friendship 斯吉尔达：中乌友谊的使者

本刊编辑部



乌克兰著名诗人柳德米拉·斯吉尔达随丈夫科斯坚科·尤里大使来中国生活，很短时间就写成两部关于中国的诗集，一部是《中国的呼吸》，一部是《四季旋律》，献给中国与乌克兰建交20周年，她以诗为媒介，与中国各界人士结下了真诚的友谊。

Dear Liudmyla Mykhailivna, your first collection of poetry in Chinese – “The Breath of China” has become a favourite for many Chinese readers and plays an important role in deepening cultural exchange between our two states.

Shortly after your arrival in China you have published “The Breath of China” collection of poetry, which is full of deep feelings for the Chinese people, history and culture of our country, full of love to the ancient and modern China. How would you evaluate Chinese culture in the context of modern development of China and all these developments you are witnessing?

– First of all, I would like to express my deep gratitude to The “China and the World” for taking interest in my works, and therefore in my country. Many thanks for your warm words regarding my first collection of poetry in Chinese – “The Breath of China”. I would like to stress that my books in Chinese became a reality owing to the wonderful translation of a famous interpreter and artist Mr. Gao Mang, who is a close friend of mine.

Another person to whom I am infinitely grateful for support and foreword to my second book is a distinguished Chinese poet, public figure, Chairman of Chinese People’s Association of Friendship with

记者(以下简称“记”)：您的第一部汉语诗集《中国的呼吸》，得到中国广大读者喜爱，具有促进两国文化交往的重大意义。

您到中国不久就出版的这本书，充满对中国人民和中国历史文化的深情，充满对古老又现代中国的挚爱，您是如何理解中国文化与发展、以及所见所闻的？

斯吉尔达(以下简称“斯”)：首先，我对《世界中国》杂志给予我的作品和我的国家的关注，表示深切的感谢。非常感谢您对我在中国出版的第一部诗歌《中国呼吸》的温暖的话语。我想表达的是，我的书在中国出版能够成为现实，得益于著名的翻译和画家高莽先生，他是我一个亲密的朋友。

另一位要感谢的人是给予我无限支持，并为我第二本书写前言的朋友，中国人民对外友好协会主席陈昊苏先生。

关于《中国的呼吸》，我对这本书工作有浓厚的兴趣也深有启发。首次与伟大的中国，智慧的人

Foreign Countries, Mr. Chen Haosu.

And now a few words about “The Breath of China”. My work on this book was very interesting and instructive for me. Everything was for the first time – acquaintance with the Great China, its wonderful people and powerful culture. It will not be mistake if I say that the culture was, is and will always be the life - like the sunlight to the earth - of every nation, as it is through the culture that one or another nation comes to self-identification. There are always two sources of culture: conservative or let’s say historical, which actually maintains the ties between generations and inheritance of traditions etc., and a new, which creates new values and is oriented towards the future.

Today’s China is an absolutely unique region of our world. Here the past and the future create an extraordinarily interesting cultural phenomenon that by its present power and importance simply nothing on Earth can be compared with. Now China goes through dynamic growth of all of its nationalities’ cultures. It can be compared only with the process of renaissance, when the grains of spirituality thrown into the soil centuries ago, not only sprout up today, but also produce rich harvest.

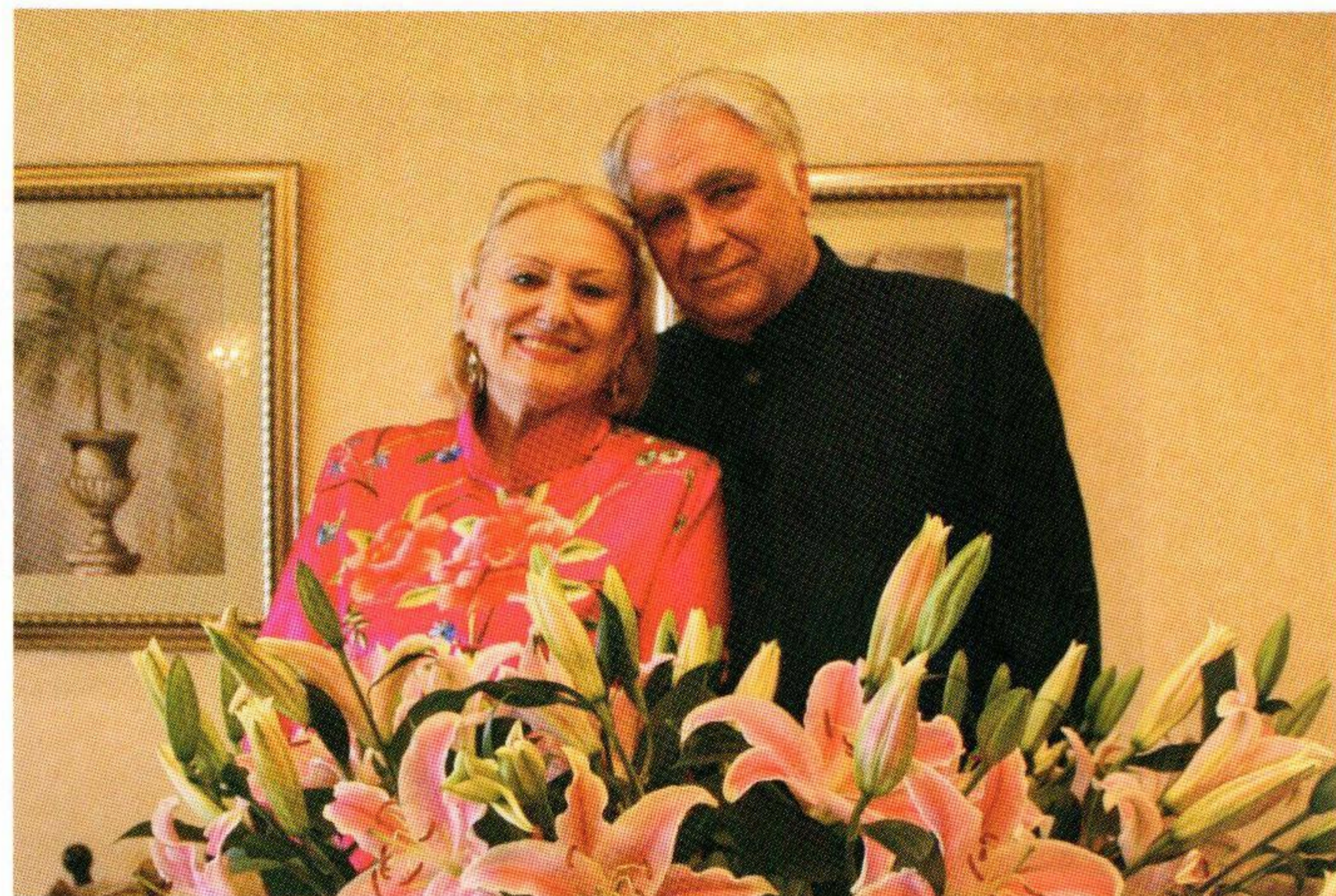
You said that “The Breath of China” is only the first step. We look forward to greeting the other books related to China. On the eve of the first anniversary of the publication of “The Breath of China”, let me ask you what new discoveries China brought to you. Please tell us about your feelings.

– Right you are. “The Breath of China” was the first step indeed. Recently my new book “Melodies of Four Seasons” was published. This edition is much more lyric and meditative than the first one. It was written with rhymes and is more personal than the previous book. It is about the four seasons of the year in China, according to which the life of Chinese people with their poetic festivals and admiration of nature and scenery unfolds and goes on. A spirit of adoration and glorification of nature runs through the whole art of ancient China. “Mountains and waters”, “birds and flowers” are the very names of the particular areas of national painting – “gohua” that speak about full determination of Chinese art in the context of nature, about the inseparability of spiritual life from the world of bios and chlorophylls.

The devotion of Chinese painters to the nature and all living and beautiful things, was not only an impulse for reflections but also a source of personal inspiration to me. I tried to follow this absolutely Chinese path and made a lot of exciting discoveries, the main of which was: the nature is our home.

From the times immemorial Chinese art is identified with poetry. I tried to create verse as small paintings. It was very interesting for me to observe the scenery in time and it turned out it is not only the visual impressions but also aromas and sounds. That is why I have a lot of verse about cicadas, whose energy remains a great mystery to me. I will be immensely happy if the readers like my new book. I wrote it with great love for China and for the world in general.

I already wrote and said many times that modern China, its economic and cultural development for the last 30 years cannot but astound the human imagination. That is why I will just invite the readers to visit China and see everything themselves. Not for nothing



民和强大的文化接触，感受到一个民族文化的博大精深，现在并且永远是每一个民族的太阳，因为它通过精髓文化，达到来自他人、他国的认同与自我认同的。文化总是有两个来源：传统与创新，这实际上保持了数代人的传承与发扬，是不断创建新的价值观使之直面未来。。

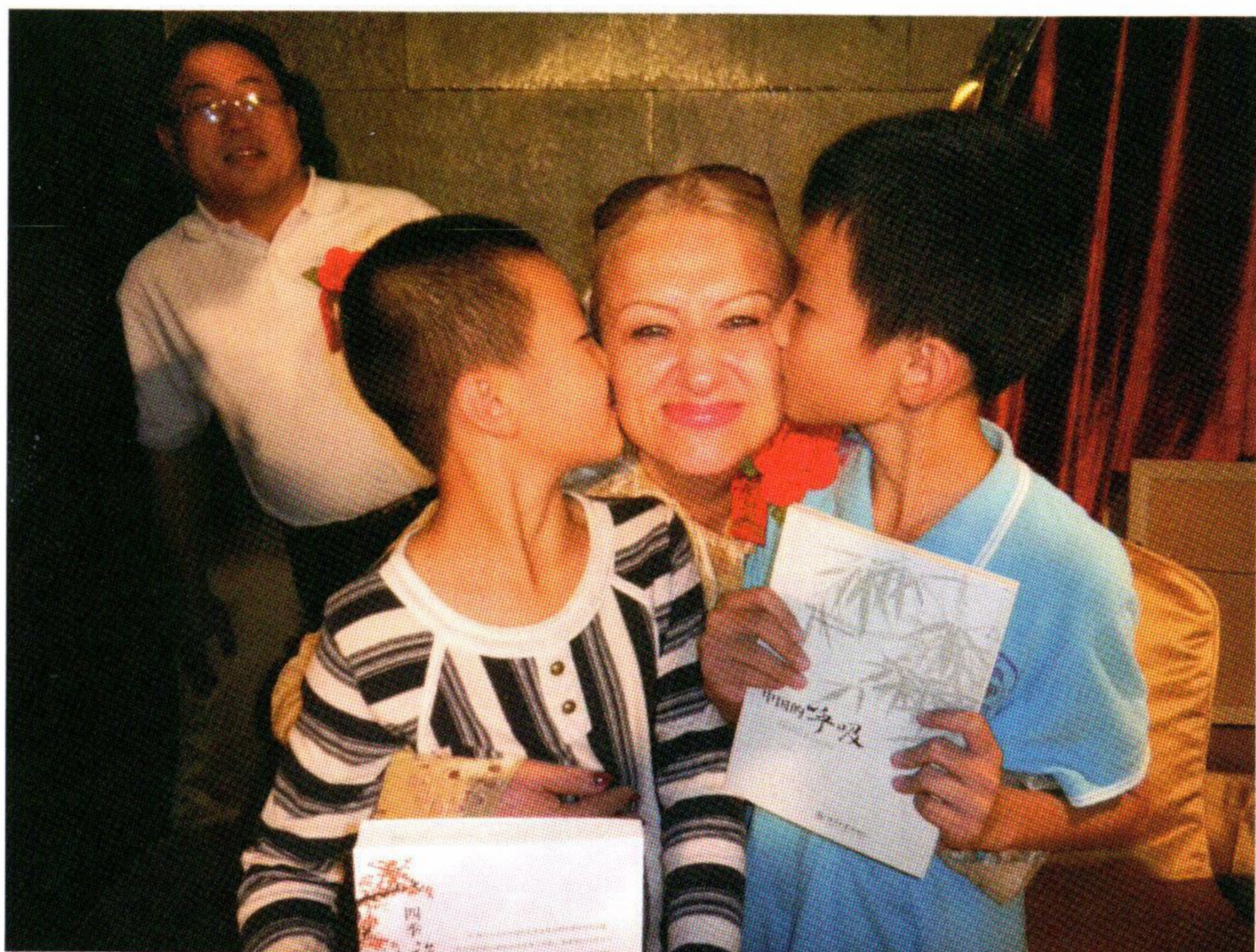
今天的中国风景这边独好，这里的过去和未来，她创造的别有风趣的生活中的文化现象，其目前的力量和重要性是无与伦比的。中国民族文化发展的经历过程，犹如灵性的谷物和土壤，在世纪前抛出，而不是只萌芽在今天，她不断产生丰硕的收获。

记：您说，《中国的呼吸》是一个起步，希望以后会有更多与中国交流的作品出现。在《中国的呼吸》中文版首发一周年之际，请问夫人，最近中国带给您的新发现又有哪些，使您有感而发？

斯：如你所说《中国的呼吸》是我的第一部作品。最近，我的新著《四季的旋律》也已出版。这个版本更抒情，比第一本更理想，她的韵律超过前一本书。这本诗集是写中国的四个季节，其诗情根据中国的节日和自然风景，以及中国人民的生活展开，将崇拜和颂扬大自然、中国古代、现代艺术的精神贯穿于整个作品中。“青山绿水”，“花鸟民俗”是民族绘画的特定领域，“国画”艺术表现了中国人独特的审美情趣，我的韵律诗在大自然中发掘人们与世界不可分割的精神生活，这是我作品的元素。

中国画家奉献的作品和所有生活中美好的东西密不可分，那是个人灵感的源泉。我试图按照这一中国特色的路径前行，并有了许多令人兴奋的发现，其中主要是：大自然是我们的家！

从远古时代的中国艺术与诗歌标识，我试图创造诗句作为小画。这对我来说是非常有趣的事情，观察时间的风景，原来它不仅是视觉印象，而且有香气和声音。这就是为什么我有很多有关蝉的诗



that as it is said in Ukraine “Better to see once than to hear a hundred times”. Only personal impressions and experience, personal astonishment and wonder can bring one close to understanding of the current phenomenon of China.

I want to stress once again – any progress of the country could not be fulfilled without active participation of the people. People are the main constructor of all civilizations – no exceptions. That is why the primary gratitude for the modern China as it is should go to the great Chinese people whose creative potential exceeded all our expectations. I wrote about it in the verse “China beyond the dreams”.

We arrived in China in wonderful time, when education and culture are on the unprecedented rise. It is indeed a great fortune to live in today’s China and to see everything around by myself.

You are the wife of the Ambassador and a poetess. Like a book, you are representing culture of your country. In the days of the 20th anniversary of independence of your country, that also has ancient cultural tradition, could you please tell us about the bygone days and the present of Ukraine? Or some interesting story in order to let more Chinese know about Ukraine and warm feelings of the Ukrainian people toward China.

– My destiny provided me with opportunities to live for a long time in various countries – Austria, France, Germany and Japan, now in China. In other words, it was far away from home. And wherever I stayed I did all my best to make Ukraine become closer and more familiar for the people of different states. I am convinced that for any person its Motherland is the best and the most precious. When I think about Ukraine I feel such overwhelming warmth, because everything that I can do and all I know I owe to my parents and many other Ukrainians accompanying me on the way of my life. Ukrainians are so amicable, resourceful and peaceful, hospitable and cheerful people.

Ukraine is situated in the heart of Europe. It is modern China with which Ukraine has established strategic partnership relations. Our states face the outstandingly wide prospects of comprehensive cooperation. And I believe this way will be of crucial importance.

段,其能量仍然是一个伟大的奥秘。如果读者喜欢我的新书我将非常高兴,我写了对中国和整个世界的伟大的爱。

我曾经表示,现代中国,其经济和文化通过30年的发展是一个奇迹。不仅是对我,而且也是对整个世界的感觉。我只是邀请读者访问中国,要他们亲自看到感受到,因为如果在乌克兰说“真正地看到一次,比听到一百次更有说服力”。只有个人的印象和经验,个人的惊喜,才能够带来一个比较接近,了解了的中国印象。

我想再次强调,任何国家的进步不能没有人民的积极参与。我写“中国超越梦想”中的诗句,在美好的时光我们来到中国,教育和文化正空前崛起。生活在今天的中国是极大的幸福,要看到身边的一切。

记:您是大使夫人,又是作家,就像一本书,代表一国风貌。您亲爱的祖国国庆日将临,请介绍你们同样具有悠久文化国家的古老与现代风貌,奇妙的故事,让更多的中国人了解乌克兰,了解乌克兰人民对中国的感情。

斯:我的命运提供了机会,我在奥地利,法国、德国和日本生活了多年,现在在中国。换句话说就是远离家乡。在我住过的地方我做了一切我所能做的,使乌克兰与不同国家的人联系更密切和更熟悉。我确信对于任何人祖国是最好的和最可宝贵的。当我想到乌克兰,我就充满无比的温暖。因为,那里有我熟悉的生活方式和乌克兰的一切。乌克兰人非常友好,他们是机智和平、热情好客和开朗的人。

乌克兰位于欧洲的心脏,中国与乌克兰建立了战略伙伴关系,我们将有出色的全面广阔的合作前景,我相信这种合作将是至关重要的。

记:驻华大使夫妇每天都会很繁忙,在北京,您最喜欢北京的什么?您和夫人散步的时候,会与中国民众交流吗?乌克兰和中国的经贸、友谊历史悠久,是否可以把在中国的感悟,通过《世界中国》带给中国和乌克兰人民?

科斯坚科·尤里大使(以下简称“大使”):我们真的没有太多空闲的时间,但当我们有一些时间的时候,我们会很高兴享受北京。因为在北京有很多有趣的、独特的地方,会告诉我们有关中国文化的奇妙历史,例如,博物馆、文化宫、剧院、庙宇和公园。

我们最喜欢的地方,无疑是琉璃厂街,它就像一个露天博物馆。过去,一些窑被建造在这条街上,生产用于覆盖皇帝宫殿(故宫)的屋顶釉面瓷砖。后来琉璃厂变成手工艺术的宝库,书籍、古玩、书法、雕刻,珠宝,绘画等都云集这里,使用他

Every day both you and your spouse are very busy. But what is your favourite place in Beijing? The history of friendly relations between Ukraine and China is quite long, could you please through the "World - China" edition share with Ukrainians and Chinese your impressions about China?

- Really we don't have much time to spare, but if we have some we enjoy it in Beijing with pleasure, since there are plenty of interesting, unique places to tell us more about marvellous history of Chinese culture - museums and theatres, palaces, temples and gardens. To name our favourite place, I would say that undoubtedly it is Liulichang street, it's like an open-air museum. Back in the 13th century under the reign of Yuan dynasty, when the territory of present Ukraine, by the way, was the part of this huge empire, some kilns were constructed on this street to produce glazed tiles used for covering roofs of the Emperor's palace Gugong. Later Liulichang turned into a treasury of handcraft arts - books, antiques, pieces of calligraphy, stone and jade carvings, jewellery, paintings guohua etc. The New Year fairs took place here, and the intellectuals used to gather here. At the beginning of the 1980-s the Chinese Government has assigned substantial finances to restore and refurbish the street. Now it is divided into Eastern and Western parts, where a lot of shops constructed in Qing dynasty's traditional style. In the Western part one can purchase wonderful pieces of Chinese fine arts, calligraphy or ancient books. Here you may obtain some valuable advice from the real Chinese experts. At the Eastern part of the street the merchants trade in jade and jewellery, fine porcelain whatever. And here one can feel the atmosphere of harmony and peace. Sometimes our walks along Liulichang are even more interesting than visiting some museums. But the most important is that here we permanently enrich our collection of Chinese fine arts.

As for my impressions from China, I entirely share my husband's admiration of this unique country.

Ukraine together with Poland will host EURO-2012. Could I ask how you are going to make use of the Chinese experience of hosting the Olympic Games?

- The Chinese Olympic Games of 2008 for all the states set new criteria of hosting the events of such scale. Those Olympic Games were an example of marvellous organisation and arrangements, perfect logistics, technical support and high level of security. Ukraine is scrutinising such a unique experience and plenty of our delegations have already visited Beijing for these reasons. So I am confident that the Chinese experience of holding the Olympic Games will definitely help us to make the EURO-2012 a success.

们的知识分子也在这里聚集。

多年来, 中国政府分配了大量的资金来恢复和整修街道。现在, 它分为东部和西部地区, 其中保存了很多清代的传统风格建造筑的店铺。在西部, 人们可以购买精彩的中国美术、书法或古籍件。在这里, 您可能还会获得一些宝贵的建议, 听到真正的中国专家的点拨。在街道的东部地段有玉器和珠宝首饰, 精美的瓷器和贸易商人。在这里, 人们可以感受到和谐与和平的气氛, 有时候, 我们会非常有兴致地沿着琉璃厂步行参观一些博物馆。但最重要的是, 我们在这里丰富了对悠久中国美术艺术的全面了解。

对于中国的印象, 我完全同意夫人讲的, 对这一有特色的国家表示钦佩。

记: 2012年乌克兰和波兰要承办欧洲世界杯, 请问大使先生想怎样采用中国举办奥运会的经验。

大使: 中国 2008年成功举办奥运会, 完善的物流、技术支持和安全方面高水平的举措, 如此规模的活动是一个了不起的组织和安排。乌克兰正在审议这样一个独特的经验。我深信, 中国举办奥运会的经验, 一定会对我们有所帮助, 将2012年欧洲世界杯举办成功!

